

## **‘MÁS POCO’ y ‘MÁS MUCHO’: INTERPRETACIONES OPUESTAS EN UNA VARIEDAD DEL ESPAÑOL HABLADO EN LA ZONA DE RAFAELA, SANTA FE**

**Molina Gabriela**

*Departamento de Letras  
Facultad de Humanidades y Ciencias UNL  
Directora: Palachi Cadina*

Área: Humanidades

### **INTRODUCCIÓN**

En la zona de Rafaela, Santa Fe es común la emisión de enunciados del tipo “Más poco frío hace” o “Más muchas ganas tengo de ir a esa fiesta”, entre otras. El interés surge de la incorporación de este fenómeno en la variedad del español hablado en esa zona. Consideramos que este tipo de construcciones están relacionadas con locuciones cuantificadoras del tipo *más poco*, *más mucho* y otras similares, que se interpretan con un valor opuesto a lo que cuantifican: *más poco* significa *mucho* o *demasiado*; y así en los otros casos.

En el marco del Seminario Problemas de Léxico y Morfosintaxis del español propusimos un recorrido de investigación que nos permitió indagar sobre algunas cuestiones en torno a los datos provenientes de la ciudad de Rafaela y que desarrollaremos en este trabajo. Nuestra principal motivación es poder dar una aproximación a la problemática que suscitan este tipo de estructuras sintácticas y observar los procesos lingüísticos que derivan de ellas: qué rasgos motivan la posibilidad de que este fenómeno se manifieste en la lengua.

Luego, extendimos este recorrido en el marco del Proyecto CAI+d 2016 *Variación lingüística: estudio microparamétrico de las gramáticas del español actual de Santa fe y Paraná* y avanzamos sobre algunas cuestiones relacionadas a los estudios paramétricos de la gramática de la lengua. Esto dio lugar a un trabajo posterior titulado “‘Más poco... es mucho’. Polaridad y foco en una variedad del español hablado en la zona de Rafaela, Santa fe” presentado junto al docente Héctor Manni en las *Jornadas de investigación en torno al conocimiento léxico, gramatical y de la escritura del español de la región*, llevada a cabo en noviembre de 2017.

### **METODOLOGIA**

Enmarcamos el análisis en el programa de investigación chomskiano, en el modelo conocido como *Programa Minimalista* (1995 – hasta la actualidad). La elección de este modelo permite abordar un modo de investigación que se sostiene en la construcción un marco conceptual adecuado para la indagación de fenómenos lingüísticos observados en la lengua en uso.

La conformación del marco conceptual se sostiene en dos supuestos: el primero proviene de Chomsky (2005: 8) y es que la interfaz conceptual-intencional (C-I) incorpora una dualidad semántica; y el segundo está relacionado con el modo en el que se construyen los significados en las lenguas humanas (enfoque constructorista). Las operaciones se reducen a ensamble externo y ensamble interno: se agrega un sistema de copia de elementos para favorecer el ensamble interno.

Título del proyecto: Proyecto CAI+d 2016. *Variación lingüística: estudio microparamétrico de las gramáticas del español de Santa fe y Paraná*

Organismo financiador: Universidad Nacional del Litoral

Año de convocatoria: 2016

Directora: Palachi Cadina Mariel

Así, nuestras metas se orientan a definir el tipo de derivaciones que configuran las estructuras sintácticas de modo que componente semántica, o sistema conceptual-intencional<sup>1</sup>, interprete el valor opuesto al que se interpreta en otras posiciones de la oración.

La recolección de los datos para el análisis se obtiene de la compilación de enunciados extraídos del habla cotidiana de los jóvenes, de conversaciones en redes sociales (Facebook, Twitter, Whatsapp), entre otros. La procedencia de este tipo de estructuras sintácticas se da siempre en ámbitos informales.

## OBJETIVOS

Proponer un análisis inicial, a modo de hipótesis, de las expresiones del tipo “Más muchas ganas de estudiar tengo” y “Más poco voy a dormir” en los usos correspondientes del español hablado por una parte de la población de la zona de Rafaela, Santa Fe.

En ese sentido nos preguntamos:

1. ¿Qué valores semánticos y pragmáticos tienen las locuciones cuantificadoras del tipo *más poco*, *más mucho* para que se comporten de manera opuesta a lo esperado en contextos determinados? ¿Modifican a toda la estructura oracional o sólo a las variables ligadas a ellas?
2. Si el supuesto es que se localizan en la periferia izquierda de la oración, ¿cuáles son los mecanismos de derivación para ocupar esa posición y bajo qué motivaciones se puede justificar?
3. Nos preguntamos sobre la interacción entre la sintaxis y el componente semántico.

## RESULTADOS/CONCLUSIONES

- Nuestra primera observación es que el comparativo *más* constituye una pieza clave en la interpretación de estas estructuras, ya que modifica al cuantificador<sup>2</sup> que precede (*poco*, *mucho*) y también a los adjetivos sobre los que se puede esperar una cuantificación de grado (*chico*, *feo*). Entonces, *más* opera sobre una gradación en la medida en que algo o alguien posee una propiedad.
- Estructuras como: “Más pocas boludeces está contando este tipo”; muestran similitudes con las oraciones interrogativas. De modo similar, se produce lo que conocemos como la inversión de sujeto-verbo. A partir de ello, podemos hipotetizar que en la oración hay algún operador similar a las palabras-*Qu*<sup>3</sup> como en: “¿Qué comió Juan?”
- La polisemia que presenta el operador *más* en este tipo de construcciones cuantificativas pueden interpretarse como locuciones de refuerzo positivo o negativo en su análisis sintáctico:

---

<sup>1</sup> Chomsky sostiene que la facultad del lenguaje está constituida por tres sistemas diferenciados: un sistema cognitivo lingüístico (o “lengua-1”), formado por un léxico y por mecanismos computacionales de uno u otro tipo, y dos sistemas más de actuación, el sistema sensorio-motriz y el sistema conceptual-intencional, que utilizan las “expresiones” generadas por las gramáticas mentales para la articulación y la percepción, la formación de conceptos, para referirse al mundo, etc. (Eguren, 2004: 41)

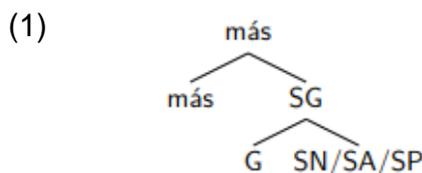
<sup>2</sup> Retomamos la definición de Sánchez López, quien plantea que “el *cuantificador* puede expresar qué cantidad de individuos y objetos de un dominio dado tienen una determinada propiedad, o en qué medida una propiedad es poseída por un individuo u objeto” (1999: 1027)

<sup>3</sup> Esta propiedad ha sido observada también por Hernanz (2010) para el caso del adverbio *bien* cuando se usa para modalizar una oración.

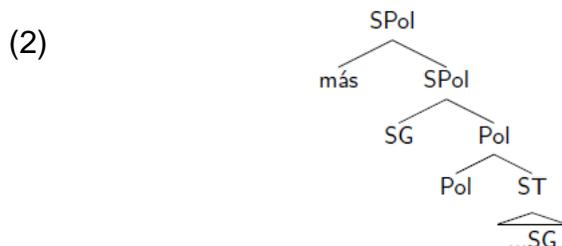
- En una oración del tipo “Más poco llueve” *más* da un refuerzo opuesto a *poco*, es decir que en la interpretación semántica el enunciado significará lo contrario: “Llueve mucho”. Por lo tanto, consideramos este tipo de locuciones como términos de polaridad negativa.
- En cuando a su posición sintáctica, forman parte de argumentos o de adjuntos.
- Las locuciones cuantificadoras del tipo *más poco* y *más mucho* ocupan una posición de periferia izquierda de la oración.

Entonces:

- La respuesta a nuestra primera pregunta (ver objetivos) es que *más* funciona como un operador y tiene alcance sobre un sintagma de grado. Obtendríamos la siguiente estructura sintáctica:



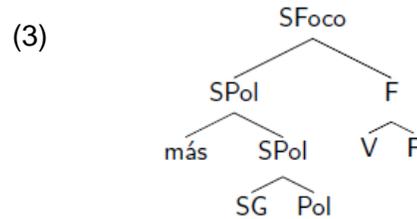
- Asumimos que el *más* que se usa en estas expresiones es un tipo de operador con valor negativo.
- *Más* dispara efectos pragmáticos y discursivos interesantes que la gramática debe considerar: es un enfático con polaridad negativa. Queremos decir que tiene un valor *presuposicional*, esto es, agrega una implicatura subjetiva que opone otro valor a los objetos sintácticos sobre los que tiene alcance; en nuestro caso sobre los SG (Sintagmas de Grado). Como resultado cancela una “expectación” negativa o positiva.
- Proponemos entonces que *más* se genera en el especificador del SPol (Sintagma de Polaridad). No en el núcleo.
- Por otro lado, asumimos que el SG tiene un rasgo que le permite funcionar como un ítem de polaridad negativa. Probablemente esa sea la razón por la cual se genera una copia adjunta al SPol como ensamble interno. Entonces, la estructura para una oración como “Más pocas boludeces está contando este tipo” sería la siguiente:



- La respuesta a la segunda pregunta (ver objetivos) sería, según la propuesta de Rizzi (1997)<sup>4</sup>, que el SFoco (Sintagma de Foco) está disponible sólo si hay un foco presente en la

<sup>4</sup>Este autor propone que el SC (Sintagma Complementante) se compone de diferentes proyecciones que codifican información ligada a aspectos discursivos: Sintagma de Fuerza (actos de habla), Sintagma Tópico (relacionado con topicalizaciones), Sintagma Foco (relacionado con focalizaciones) y Sintagma Finitud (relacionado con la temporalidad).

derivación. Como categoría funcional, se activa ante la presencia del rasgo enfático que creemos que tiene *más*. De esta manera se produce otro ensamble interno: una copia del SPol se ensambla en el especificador del SFoco; y una copia del verbo, como en las interrogativas, se ensambla en el núcleo de Foco:



- La interacción entre la sintaxis y el componente semántico se resuelve por el propio marco teórico que utilizamos para el análisis. Si el componente semántico es dual, entonces las derivaciones sintácticas necesariamente deben proporcionar estructuras que la interfaz intencional-conceptual requieren procesar: (1) la estructura argumental; (2) propiedades discursivas y de alcance relacionadas a la cuantificación.

Otro aspecto a considerar y a tener en cuenta para el futuro de esta investigación es la similitud que presenta con su par italiano: el adverbio *più*. Además de los usos aditivos que comparte con su similar español, tiene otro uso diferente. Para Lenarduzzi (1996) *più* no se comporta como un comparativo, sino como un ítem de polaridad negativo, en el sentido de Laka (1990). “Su aparición está determinada por la presencia de un operador negativo precedente. Esto explica la inaceptabilidad en los enunciados afirmativos.” (1996: 67)

## BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- Brucart, J. M.** (2003). Adición, sustracción y comparación: un análisis composicional de las construcciones aditivo-sustractivas del español. *Actas del XXIII CILFR*, 1, 11-60.
- Brucart, J. M.** (2009). Patrones formales e interpretación: el funcionamiento de *más* en español.
- Chomsky, N.** (2005). Three factors in language design. *Linguistic Inquiry*, 36:1–22.
- Demonte, V., & Sociedad Chilena de Lingüística.** (2003). Microvariación sintáctica en español. Rasgos, categorías y virus. *Álvarez-Santullano, Pilar; Rosas, Minerva; Contreras, Manuel*, 9-40.
- Demonte, V., & Soriano, O. F.** (2007). *La periferia izquierda oracional y los complementantes del español*. Universidad Autónoma de Madrid.
- Demonte, V., Barriga Villanueva, V., García Mouton, R., Gutiérrez Bravo, E., Herrera Zendejas, I., Pérez Jiménez, J., Pozas Loyo** (2015). Qué es la variación lingüística y por qué puede interesar su estudio desde distintas perspectivas. E. Hernández & P. Martín Butragueño, coords.
- Lenarduzzi, R.** (1996). El cuantificador italiano *più* y sus formas equivalentes en español. VV. AA., *Lo spagnolo d'oggi: forme della comunicazione, Atti del Convegno AISPI, Milano*, 63–77.
- Sánchez López, C.** (1999). Los cuantificadores: clases de cuantificadores y estructuras cuantificativas. *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 1025-1128). Espasa Calpe.
- Sánchez López, C.** (1999). La negación. *Gramática descriptiva de la lengua española* (pp. 2561-2634). Espasa Calpe.
- Serret Lanchares, S. & Hernanz, M.** (2012). Los adverbios oracionales y la periferia izquierda.